

中医期刊中几个常见误用的字词辨析

李丛¹⁾ 陈嘉²⁾

(1)《江西中医学院学报》编辑部,330006;2)南昌大学教育学院,330031:南昌)

摘要 结合中医期刊编辑工作中遇到的具体实例,从字、词方面分析中医期刊中常见的3个错别字和2组易混淆的词。

关键词 中医期刊;误用;字词

Some errors in use of characters and phrases in traditional Chinese medicine magazines//LI Cong, CHEN Jia

Abstract Combined with real examples in traditional Chinese medicine(TCM) magazine editing work, this article analyzes three wrongly written or mispronounced characters and two groups of easily confused phrases in TCM magazines.

Key words TCM magazine; misuse; character and phrase

First-author's address Editorial Department of Journal of Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine, 330006, Nanchang, China

中医学有着漫长的发展历史和独特的理论基础,在当前的医学体系中独树一帜。作为反映中医学学术动态的窗口、交流和推广中医学学术经验的园地,中医期刊也有着与现代医学期刊不同的特点,即中医期刊中医史文献内容占有相当的比重。这是由于中医论文除了涉及临床经验报道、实验研究以外,还不可避免地涉及到中医理论的探讨,或挖掘古代先贤医学思想,或征引经典原文以作论据,中医期刊也因此成为中医药文献资源的重要组成部分。在编校工作中我们发现,当作者进行理论阐述时,一些字词容易被误用。以下对最常见的几个字、词进行辨析。

1 字

在中医类论文中,文字错误是最常见,也是最容易让作者忽视的问题。在众多可用的来稿里,找不到错别字的极少,多数都有不同程度、不同数量的错别字。随着个人计算机的普及,来稿中手写稿逐渐减少,错字发生的概率也随之降低,大多数是由于录入不认真或理解有误而出现的别字。以下是几个错误发生率较高的相关字词。

1.1 “辨”误为“辩” 中医治病的最大特色在于“辨证论治”,但在中医期刊中经常可见其中的“辨”被误为“辩”。可能是这种现象过于普遍,以至于某院士认为这是中医为了“凑合唯物辩证法”“冒充科学”“很不光彩的”把“辨证施治”有意改成“辩证施治”^[1]。

关于这一点,中医期刊编辑恐怕是最有发言权的。一个简单误用的错别字并没有那么多的背景。“辨证

论治”中的“辨证”指的是辨别证候,即通过望、闻、问、切等手段辨别疾病所属的证候类型。这与“辩证法”是风马牛不相及的。虽然这个字的误用有着一定的历史渊源,不少中医古代文献中也能见到“辨证论治”,那是因为古代用字重音不重形,很多字可以用同音字替代;但在汉字简化规范后,“辨证论治”中的“辨”还是应该用“辨别”的“辨”。

1.2 “证”误为“症” “证”和“症”的误用在中医期刊甚至于相关的字(词)典中都经常可见。由于古代文献中这2个字常常混用,造成现在作者不能很好地区分。这一点早已有学者进行过讨论^[2-4],但今天仍有厘清的必要。

“症”在现代汉语中指症状,是描述疾病的重要参数之一,指的是来自病人的主观感受。现代医学没有“证”的概念,“证”是中医特有的名词,尽管学术界对证概念的内涵与外延还有争议,但可以说“证”是机体在疾病发展过程中某一阶段的病理概括,包括了病变的部位、原因、性质,以及邪正斗争的关系,反映出疾病发展过程中某一阶段的病理变化的本质。

在具体使用过程中,这2个字应视语境加以区分。当表示症状时,应当用“症”而非“证”,如“随症加减”这一短语在中医论文中常用以表述随病情的变化而改变原有的药物组成。有人认为应当统一用“随证加减”^[5]。笔者认为,要具体情况具体分析:如“小便短涩者加竹叶,大便秘结者加大黄”,此处作者是根据病人“症状”的不同加减用药,当用“随症加减”无疑;如果“气虚者加黄芪,热甚者加黄芩”,显然这里作者的依据是“证”的不同,则可用“随证加减”。

1.3 “癥”误为“症” 中医学对于腹内积块或胀或痛的病症称为“癥瘕积聚”。癥和积是有形的,而且固定不移,痛有定处;瘕和聚是无形的,聚散无常,痛无定处。

《简化字总表》颁布后,将“癥”字简化为“症”,读一声。这样,不少中医期刊中将此类病症写作“症瘕”,笔者认为这是不规范的,也不符合中医的含义,故目前并不被中医界普遍认可。

从历史沿革来看,“症”字在中医文献中出现很晚,有学者考证是在清代乾隆以后,并作为“證”字的俗体字使用^[6]。而表示有形积块的“癥”字从汉代使

用至今,中医古典文献从汉代《金匱要略》、隋代《诸病源候论》到明清各医著医案均可见。新中国成立以来,尽管经过汉字简化,但在中医文献中“癥瘕”2字仍常见,说明已成为约定俗成的用法。从另一方面来说,四声“症”字本身易与“证”字相混,再用一声的“症”字来取代“癥”字,造成了更大的混乱。故笔者在此呼吁,在中医期刊中将“症瘕”统一改正为“癥瘕”,还原“癥瘕”2字的本来面目。

2 词

中医期刊中一些词的误用往往源于作者的概念不清,以下是最常见的几组。

2.1 “中医学”误为“祖国医学”或“中国传统医学”

将“中医学”概念误为“祖国医学”或“中国传统医学”,这个现象在中医期刊中十分普遍,不仅正文中比比皆是,标题中也屡见不鲜;但实际上,这3个概念并不对等。中国是一个历史悠久、幅员辽阔的多民族国家。每个民族在历史上都有自己的医药创造和积累,形成了丰富多彩的民族传统医药^[7]。其中汉族传统医学才称为“中医”,其内涵主要指中原传统医学,是中国传统医学的重要组成部分。显然“中医”不能包含整个“祖国医学”的内容。

按照世界卫生组织(WHO)的提法“传统医学是传统中医学、印度医学及阿拉伯医学等传统医学系统以及多种形式的民间疗法的统称”,那么,中国传统医学也应该包括中医学、藏医、蒙医、维医等少数民族医学和无特殊民族文化背景的民间医学3个部分。可见,“中国传统医学”是“中医学”的上位词,而“祖国医学”概念较为宽泛,从字面意义来看似乎并不特指传统医学,也应包括现代医学部分,所以,目前用以指称中医学也是极不合适的。

2.2 “中药”误为“草药”或“中草药”

“中药”“草药”“中草药”这3个词在中医期刊中的使用也较为混乱,有厘清的必要。

“中药”,包括单味中药和复方中药,是在性味、归经、升降浮沉、君臣佐使等中医药学理论指导下使用的药物。

“草药”,其概念的内涵可以作2方面理解:第一,指来自植物尤其草本植物的药物;第二,即尚未纳入任何医药学理论体系的药物,常在民间根据一定经验来使用。

“中草药”一词常作为群众口语用以指代植物药,尤其是草本植物药。作为一个概念,其内涵很含混,是

指中国的草药,还是指中药中的草本植物药,实在难以确定;故笔者同意有些学者的观点,“中草药”一词不宜作为科学概念^[8]。

在中医期刊中,对这3个词应该视其含义的不同而严格区别使用。

3 结束语

由于中医学的特殊性,中医期刊有着与现代医学期刊不同的特点,其中之一是医史文献论文占很大比例,也因此容易产生语言文字方面的问题。这些问题的产生,有的是单纯的打印错误,有的则是概念不清而造成的使用错误。

本文所辨析的字词误用在目前的中医药期刊中可谓司空见惯。另外,有人通过统计《中医杂志》在2005年的被引证情况,分析该杂志发表文献的老化速度和使用寿命,推断中医中药类期刊在使用寿命或老化速度上居于自然科学和历史、语言类期刊之间,文献老化速度较慢,使用寿命较长^[9];所以,中医期刊的编校质量显得尤为重要。一些类似的误用如果得不到及时更正,难免以讹传讹,以至于积重难返。这需要中医期刊编辑从字词的规范使用做起,把好编校第一关,以提高中医期刊的整体质量。

4 参考文献

- [1] 路琰. 何作麻为何批中医[EB/OL]. (2006-11-01)[2008-12-12]. <http://scitech.people.com.cn/GB/25509/4985891.html>
- [2] 孙霏. 有关“症”、“征”、“证”医学用法的研讨和约定[J]. 科技术语研究,2003,5(4):21-25
- [3] 朱建平. 医学名词“证”、“症”、“征”规范使用的探讨[J]. 科技术语研究,2003,5(4):14-17
- [4] 陈可冀,董泉珍. “证”、“症”、“征”与相关医学术语规范用字的意见[J]. 科技术语研究,2003,5(4):10-11
- [5] 常宇. 证、症、征规范使用浅议[J]. 山东中医药大学学报,2007,31(6):457-458
- [6] 韦黎. 证、症、候的沿革和证候定义的研究[J]. 中国医药学报,1996,11(2):4-9
- [7] 诸国本. 民族医学:中国少数民族的传统医学[J]. 中国民族医药杂志,2006(3):1-4
- [8] 岳风先,周硕. 中药、草药与中草药[N]. 中国中医药报,2001-04-25(3)
- [9] 刘树春,何素清. 从期刊引证关系分析中医类期刊的特点[J]. 中医杂志,2008,49(6):563-565

(2008-12-22 收稿;2009-03-02 修回)